




Broj: 17-14-1-387-2/15  
Sarajevo, 9. februar 2015. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**

**- PREDSTAVNIČKI DOM**  
**- DOM NARODA**

 <b>BOSNA I HERCEGOVINA</b> <b>PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE</b> <b>SARAJEVO</b>			
PRIMLJENO: 09.02.2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/08-05-2-232/15			

C

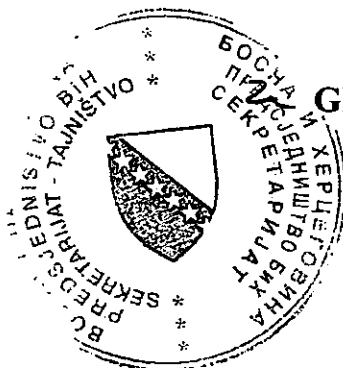
**Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se**

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

**Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Švajcarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za „Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II“ (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica). Sporazum je potpisan 15.10.2014.g. u Sarajevu i 17.10.2014. godine u Tuzli i Zenici. U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.**

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,



**GENERALNI SEKRETAR**

*Boris Buha*  
**Boris Buha**



MFA-BA-MPP

Broj: : 08/1-32-05-5-39985/14

Datum: 29.01.2015.godine

SPEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

06-02-2015		20	
14	14-1	387-1	

*Handwritten notes:*  
= 1-3  
= 8/1-32-05-5-39985/14  
06.02.2015.  
MFA-BA-MPP

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica), d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica), potpisan 15.10.2014.godine u Sarajevu i 17.10.2014.godine u Tuzli i Zenici na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 119. sjednici, održanoj 21.01.2015. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica).

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

# **СПОРАЗУМ**

**између**

**Владе Швајцарске Конфедерације**

**и**

**Савјета министара Босне и Херцеговине**

**о**

**додјели финансијске помоћи за**

**„Програм водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини  
II“**

**(Обнова и надоградња система водоснабдијевања и отпадних вода у  
општинама Тузла и Зеница)**

Влада Швајцарске Конфедерације, коју заступа Државни секретаријат за економске односе, и

Савјет министара Босне и Херцеговине, којег заступа Министарство финансија и трезора,

ПОЗИВАЈУЋИ СЕ на Оквирни споразум између Савезног вијећа Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине о техничкој, привредној, финансијској и хуманитарној сарадњи, потписан у Сарајеву, 28. марта 2003. године,

СА ЖЕЉОМ јачања ових односа и плодне сарадње између двију држава,

СА НАМЈЕРОМ промовисања даљњег привредног и социјалног развоја Босне и Херцеговине,

ПРИЗНАВАЈУЋИ залагање Владе Босне и Херцеговине да спроводи реформе како би се успоставила тржишна привреда под демократским условима те како би обезбиједила здраве еколошке услове за своје грађане,

ПРИЗНАВАЈУЋИ резултате студије изводљивости коју је спровела компанија *Dorsch/HEIS International Consultants* у априлу 2013. године,

РАЗМАТРАЈУЋИ додјељивање финансијске помоћи Швајцарске која доприноси „Програму водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини II“,

договорили су сљедеће:

## Члан 1. Дефиниције

Осим ако контекст захтијева другачије, у овом споразуму сљедећи појмови имају сљедећа значења:

- а. „Влада Босне и Херцеговине“ означава Савјет министара Босне и Херцеговине,
- б. „Влада Швајцарске“ означава Владу Швајцарске Конфедерације (Савезно вијеће Швајцарске),
- ц. „МФТ“ означава Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине,
- д. „SECO“ означава Државни секретаријат за економске односе Швајцарске Конфедерације,
- е. „уговорне стране“ означавају Владу Босне и Херцеговине и Владу Швајцарске Конфедерације,
- ф. „KfW“ означава њемачку установу *Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt*, Њемачка,
- г. „BMZ“ означава Њемачко савезно министарство за економску сарадњу и развој,
- х. „швајцарски допринос“ означава бесповратни финансијски допринос којег Влада Швајцарске одобрава на основу овог споразума,

- и. „Програм“ означава Програм водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини II, који се финансира зајмом *KfW*-а, бесповратним финансијским доприносом којег *BMZ* пружа за техничку помоћ, те швајцарским доприносом Програму, који чине саставни дио Програма,
- ј. „Споразум о Програму“ (овај споразум), означава споразум између уговорних страна који прописује права и обавезе уговорних страна, у даљњем тексту СП,
- к. „Пројекат“ означава поткомпоненту Програма, а односи се на спровођење инвестиционих мјера и техничке помоћи у Тузли и Зеници (сваки се назива „Пројекат“),
- л. „општине“ означавају општину Тузла и општину Зеница,
- м. „Споразум о зајму и пројекту“ означава Споразум о зајму између *KfW*-а, Владе Босне и Херцеговине, Федерације Босне и Херцеговине, и општина, који је потписан 1. 9. 2014. године,
- н. „Споразум о финансирању и Пројекту“ означава споразум о финансирању (гранту) између *KfW*-а, Владе Босне и Херцеговине, Федерације Босне и Херцеговине и општина, који је потписан 31. 10. 2014. године,
- о. „Посебни споразум“ означава споразум између *KfW*-а и општина и њихових јавних комуналних предузећа, који је потписан 22. 8. 2014. године,
- п. „Споразум о управљању“ означава споразум између *KfW*-а и *SECO*-а за управљање швајцарским доприносом, потписан 17. 2. 2014. године са циљем спровођења „Програма водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини II“,
- q. „ЈКП“ означава Јавно комунално предузеће (укупно два, једно у Зеници и једно у Тузли),
- р. „ЈИП“ означава Јединицу за имплементацију Пројекта која је основана за потребе овог програма (укупно двије, по једна у свакој општини),
- с. „управни одбор“ означава управни одбор који је основан за Програм,
- т. „извођачи“ означавају швајцарске, стране и локалне извођаче који су финансирани овим доприносом,
- у. „страни стручњаци“ означавају стране стручњаке - консултанте, стручњаке, добављаче - који су овлашћени од стране општина и / или ЈКП-ова и / или ЈИП-ова те финансирани у склопу Програма,
- в. „консултант за имплементацију“ означава консултантску фирму која општине, ЈИП-ове и ЈКП-ове подржава у спровођењу мјера које се финансирају у склопу Споразума о зајму и Пројекту,
- и. „опрема“ означава хардвер и софтвер који се набављају у оквиру Програма,
- х. „ПДВ“ означава порез на додату вриједност.

## **Члан 2. Циљ и намјера швајцарског доприноса**

2.1 Свеукупни циљ Програма је да се побољшају животни услови становништва у Тузли и Зеници.

2.2 Циљ швајцарског доприноса је да се обезбиједи поуздано и хигијенско снабдијевање водом за становништво у општинама, за цијену која покрива трошкове и која је друштвено прихватљива, те да се обезбиједи побољшан систем отпадних вода у општини Зеница.

2.3 Програм се бави обновом и надоградњом система водоснабдијевања у општинама, обновом система отпадних вода у Зеници, те институционалним јачањем ЈКП-ова.

2.4 Главни циљеви Програма (погледати такође Логични радни оквир у Анексу 1) су:

- I) повећање броја људи који имају приступ побољшаним јавним услугама водоснабдијевања у општинама;
- II) смањење губитка воде у општинама;
- III) побољшање водоснабдијевања и квалитет воде који је потпуно у складу са важећим стандардима квалитета воде;
- IV) покривање трошкова рада и одржавања система водоснабдијевања у општинама;
- V) побољшање ефикасности наплате.

Циљеви се требају достићи најбољом употребом швајцарског доприноса као и средстава која су обезбиједили *KfW* и *BMZ*.

## **Члан 3. Износ и употреба доприноса**

3.1 *SECO* се слаже да Босни и Херцеговини одобри бесповратни швајцарски допринос до максималног износа од 10.000.000 евра (десет милиона) за спровођење Програма. Овај износ укључује средства у износу од 500.000 евра (пет стотина хиљада) за покривање управних такси Програма за *KfW* те 10.000 евра (десет хиљада) за покривање трошкова финансијске ревизије Програма (погледати члан 7.4 у наставку). Плаћања из доприноса обрачунавају се на основу ефективних трошкова.

3.2 Уговорне стране признају швајцарски допринос у оквиру СП-а као саставни дио суфинансирања Програма, којег финансирају *KfW*, *BMZ* те Влада Швајцарске.

3.3 Плаћања у оквиру швајцарског доприноса подлијежу *SECO*-овим годишњим кредитима исплате од стране Савезног парламента Швајцарске. Таква условљеност плаћања не утиче на пуну посвећеност *SECO*-а у оквиру овог СП-а у складу са чланом 3.1 овог споразума.

3.4 Опрема постаје власништво одговарајуће општине.

3.5 Средства швајцарског доприноса користе се само у сврхе побољшања система водоснабдијевања и отпадних вода у оквиру Програма.

3.6 Средства доприноса не користе се за плаћање било каквих такси и пореза, као што су ПДВ, царина, увозна царина, дажбине, те сличне надокнаде било које врсте које се намећу у складу са законима Босне и Херцеговине или било којег подређеног ентитета.

3.7 Поништава се сваки неискоришћени дио доприноса који остаје након раскида СП-а, осим ако се уговорне стране међусобно договоре другачије.

## **Члан 4. Услови швајцарског доприноса**

4.1 Уколико СП не садржи посебне одредбе, Оквирни споразум, Споразум о управљању, Споразум о зајму и Пројекту, Споразум о финансирању и Пројекту, као и Посебни споразум, управљају спровођењем Програма те употребом швајцарског доприноса. Услови наведени у овим споразумима за извршење Програма примјењују се, *mutatis mutandis*, на швајцарски допринос који је одобрен у оквиру СП-а. Уговорне стране посебно требају обезбиједити услове за спровођење Програма у складу са чланом 4. Оквирног споразума. У случају неслагања између ових споразума и овог СП-а, преовладава овај СП.

4.2 Влада Босне и Херцеговине страним стручњацима који раде на овом програму треба обезбиједити бесплатне визе као и ослобађање од плаћања царине, пореза и других трошкова који се намећу у складу са законима Босне и Херцеговине или било којег подређеног ентитета, а ослобађање је примјењиво на сву зараду, личне ствари и опрему која је потребна за њихове обавезе у оквиру Програма.

4.3 Влада Босне и Херцеговине за сву опрему у власништву страних стручњака која је везана за пружање њихових услуга олакшава привремен увоз у Босну и Херцеговину и накнадни извоз из Босне и Херцеговине.

4.4 Како би се обезбиједила дугорочна одрживост инвестиција, у склопу Програма пружаће се техничка помоћ и мјере јачања капацитета на подручју корпоративног развоја. ЈКП у ту сврху уводи управљање засновано на извођењу како би се достигли циљеви Програма, како је приказано у Логичком радном оквиру у Анексу 1.

4.5 Спровођење Програма надаље је условљено достигнућима наведенима у члану 4, „Посебни споразуми за спровођење“, Посебног споразума.

4.6 Како би се обезбиједила видљивост швајцарског доприноса, сви материјали за односе с јавношћу и сви документи настали у оквиру Програма морају садржавати напомену на чињеницу да Влада Швајцарске суфинансира Програм те приказивати лого Владе Швајцарске. Осим тога, швајцарски допринос треба се истакнути и на рекламним панелима који су постављени на градилишту.

## Члан 5. Организација Програма и одговорност

5.1 *KfW*-у ће се директно додијелити управљање швајцарским доприносом. *SECO* ће у ту сврху с *KfW*-ом потписати Споразум о управљању. *KfW* ће дјеловати у име *SECO*-а у оквиру Споразума о управљању, те биће одговоран за надгледање Програма.

5.2 Општине и њихова јавна комунална предузећа у оквиру својих изборних јединица имају свеукупну одговорност за Програм те предузимају или дају да се предузму све радње које су потребне или примјерене за успјешно спровођење инвестиционих мјера и техничке помоћи. Осим тога, они извршавају активности како је наведено у Посебном споразуму те извјештавају одговарајућим управним одборима (погледати члан 5.8).

5.3 Општине су власници својих одговарајућих инфраструктура. Општине предузимају или дају да се предузму све потребне радње како би се створило окружење које је погодно за побољшање рада ЈКП-ова.

5.4 ЈИП-ови су одговорна тијела за спровођење сваког пројекта на лицу мјеста у име општина и ЈКП-ова. Надаље, они:

- I) консултанту за имплементацију и страним стручњацима стављају на располагање све нацрте изведеног стања те пројекатске податке дотичне инфраструктуре;
- II) издвајају одређено вријеме својих инжењера да би они радили са стручњацима;
- III) обезбјеђују складиштење и одржавање испоручене опреме;
- IV) прибављају потребне дозволе и овлашћења која дозвољавају извођење радова у оквиру Програма;
- V) извјештавају управном одбору;
- VI) у сарадњи са општинама, спроводе кампање за подизање свијести за промовисање опрезног коришћења водених ресурса.

5.5 *SECO* је одговорно тијело које у име Владе Швајцарске:

- I) одобрава бесповратни допринос како је наведено у члану 3,
- II) потписује Споразум о управљању с *KfW*-ом за управљање швајцарским доприносом;
- III) задржава право да прегледа набавке и одобрава тендерску документацију, тендерске извјештаје о процјени те да додјељује уговоре у оквиру Програма, у складу са техничким подацима Споразума о управљању;
- IV) задржава право да одобрава додјелу уговора и налоге за накнадне радове у оквиру Програма, у складу са техничким подацима Споразума о управљању;
- V) задржава право да даје коментаре на извјештаје о Програму;
- VI) именује представника у управни одбор Програма.



5.6 *KfW* у име Владе Босне и Херцеговине именује извршиоца за конкурс, који одбору за оцјењивање, који се састоји од представника општина, помаже у одабиру консултанта за имплементацију и у додјели Уговора о консалтингу.

5.7 Консултант за имплементацију ЈИП-овима пружа подршку приликом припреме, реализације, координације и надзора инвестиционих мјера. Консултант за имплементацију пружаће, такође, институционалну подршку и техничку помоћ. Консултант за имплементацију бира се након међународног надметања, у складу са Смјерницама *KfW*-а за именовање консултаната у финансијској сарадњи са земљама у развоју. Свака општина потписује са консултантом за имплементацију појединачне уговоре.

5.8 За сваки пројекат оснива се управни одбор како би се Програм стратешки надгледао, контролисао, како би се њиме управљало, те како би се позабавило проблемима корпоративне политике. Управни одбор састоји се од чланова ЈИП-ова, *KfW*-а и *SECO*-а.

## **Члан 6. Набавка, уговори и поступак плаћања**

6.1 Услуге и опрема који се финансирају у оквиру швајцарског доприноса набављају се у складу са стандардним процедурама *KfW*-а, с изузетком управљања и надгледања Програма, које се директно додјељује *KfW*-у.

## **Члан 7. Спровођење Програма**

7.1 Као начело које води спровођење Програма, чланови свих укључених тијела увијек настоје поступати у духу сарадње. Када за то настане потреба, уговорне стране, на захтјев или једне или друге стране:

- I) размјењују мишљења у вези са извршењима њихових обавеза у оквиру СП-а, руковођења доприносом те радњама које се финансирају у оквиру доприноса;
- II) другој уговорној страни пружају све информације које она разумно затражи у вези са извршењем доприноса и радњи које се финансирају у оквиру доприноса.

7.2 Уговорне стране одмах обавјештавају једна другу о свим околностима које ометају или би могле ометати остварење сврхе доприноса те њихово извођење и извршење њихових обавеза у оквиру овог СП -а.

7.3 Уговорне стране воде засебне евиденције и списе у вези са извршењем Програма и коришћења доприноса. Оне, такође, десет година након завршетка Програма, чувају све документе који се односе на СП и његово спровођење.

7.4 На половини трајања Програма те на крају Програма спроводе се двије финансијске ревизије у складу са политиком финансијске ревизије *SECO*-а.

7.5 Влада Швајцарске може у било којем тренутку организовати мисије за контролу како би обезбиједила ефикасно спровођење Програма и коришћење швајцарског

доприноса као и постизање његових циљева. Влада може о сопственом трошку спровести накнадну процјену Програма.

## **Члан 8. Антикорупциона клаузула**

8.1 Уговорне стране дијеле заједничку бригу у борби против корупције, која угрожава добро управљање те правилну употребу средстава која су потребна за развој, те угрожава поштену и отворену конкуренцију засновану на цијени и квалитету. Због тога стране изјављују намјеру да удруже своја настојања у борби против корупције, а посебно изјављују да ће се свака понуда, поклон, плаћање, награда или корист било које врсте, коју било ко даје директно или индиректно са циљем да буде награђен мандатом или уговором унутар оквира овог СП-а, или током његовог извршења, тумачити као незаконити чин или дјело корупције. Сваки чин ове врсте довољан је разлог да се оправда поништење овог СП-а, набавке или додјела уговора која из тога произилази, или да се предузме нека друга корективна мјера коју предвиђа надлежни закон.

## **Члан 9. Основа сарадње**

9.1 Поштовање демократских начела и основних људских права, како је нарочито наведено у Општој декларацији о људским правима, надахњује домаће и међународне политике уговорних страна те је кључни елемент који је једнако важан као и циљеви овог споразума.

## **Члан 10. Рјешавање спорова**

10.1 Спорови у вези са тумачењем или примјеном одредби и услова овог СП-а који нису ријешени на задовољавајући начин путем службених преговора унутар периода од 3 мјесеца од датума када их је покренула једна уговорна страна, предају се на захтјев било које уговорне стране суду који се састоји од три арбитра. Свака уговорна страна именује арбитра. Два именована арбитра именују трећег на функцију председавајућег, а који је држављанин неке треће државе.

10.2 Уколико иједна уговорна страна није именovala арбитра те се није одазвала на позив друге уговорне стране да именовање изврши унутар једног мјесеца, арбитра именује председник Међународног суда правде, на захтјев странке која шаље позив.

10.3 Уколико се оба арбитра не могу сложити о избору трећег арбитра (председавајућег) унутар два мјесеца након њиховог именовања, трећег арбитра, на захтјев било које уговорне стране, бира председник Међународног суда правде.

10.4 Ако је у случајевима из одредби 10.2 и 10.3 председник Међународног суда правде спријечен у извршавању наведене функције, или ако је он / она држављанин једне од држава странака, именовање извршава потпредседник, а уколико је он спријечен, или ако је он / она држављанин једне од држава странака, именовање

извршава сљедећи виши судија Суда који није држављанин ниједне од држава странака.

10.5 Мјеродавно право је право Швајцарске. Место арбитражног суда је у Швајцарској Конфедерацији.

10.6 У складу са другим одредбама које доносе уговорне стране, суд одређује свој поступак.

10.7 Одлуке арбитражног суда обавезујуће су за сваку уговорну страну.

## **Члан 11. Измјене или допуне, анекси**

11.1 Свака измјена или допуна овог споразума коју изврше уговорне стране у оквиру овог СП-а мора бити у писаном облику, те захтијева пристајак уговорних страна.

11.2 За све велике промјене у плану Програма потребан је претходни пристајак уговорних страна и *KfW*-а. *KfW* и *SECO* морају одмах бити обавијештени, уз навођење разлога, о планираним мјерама и посљедицама промјене (укључујући укупни трошак). Извршење таквих мјера може започети само на основу ревидираног плана те након пристајка *KfW*-а и *SECO*-а.

11.3 Измјене или допуне анекса овог споразума могу се извршити писаним путем након претходних консултација с *KfW*-ом, на одговарајућем техничком нивоу и уз пристајак *SECO*-а и МФТ-а.

## **Члан 12. Ступање на снагу и раскид**

12.1 Овај споразум ступа на снагу на датум потписивања од стране уговорних страна. Он остаје на снази док се не испуне све обавезе из овог споразума, а најкасније до 15. 10. 2029. године.

12.2 Међутим, ако иједна странка сматра да се прије раскида овог споразума њени циљеви више не могу испунити или да друга странка не испуњава своје обавезе, она има право у било којем тренутку обуставити или раскинути овај споразум уз писмено обавијештење шест мјесеци раније. Без обзира на наведено, свака странка може, након писменог обавијештења, у случају значајног кршења СП-а, раскинути овај СП с тренутним дејством. Значајно кршење значи или озбиљно кршење једног од битних циљева овог споразума или озбиљно кршење обавеза уговорних страна.

12.3 У случају раскида овог СП-а у складу са чланом 12, став 2, одредбе СП-а примењују се даље на све текуће уговоре у тренутку његовог раскида, док се и ти уговори не раскину.

### **Члан 13. Правна основа**

13.1 Оквирни споразум је саставни дио СП-а. У случају одступања у садржају, овај СП преовладава. Додатно, примјењиво је швајцарско право.

### **Члан 14. Језик**

14.1 Сва кореспонденција са *SECO*-ом, укључујући све врсте докумената, одобрење рачуна, извјештаје и друге списе у вези са Програмом, мора бити на енглеском језику.

### **Члан 15. Одговорност**

15.1 *SECO* не преузима никакав ризик или одговорност за било какве штете, повреде или друге негативне утицаје које је узроковао Програм, укључујући, али није ограничено на, недоследности у планирању Програма, других пројеката који би могли утицати на њега, или незадовољство јавности.

\*\*\*

Сачињено у Сарајеву, 15. 10. 2014. године у 4 примјерка, сваки на енглеском језику.

**За Савјет министара**

**Босне и Херцеговине:**  
**Никола Шпирић, министар**

Министарство финансија и трезора

/својеручни потпис/

У присуству општина:

**Општина Тузла**

Јасмин Имамовић, начелник

/својеручни потпис/

/печат Општине Тузла/

Тузла, 17. 10. 2014. године

**За Владу Швајцарске**

**Конфедерације:**  
**Давид Крамер, замјеник директора**  
**за сарадњу**

Амбасада Швајцарске у Босни и  
Херцеговини

/својеручни потпис/

**Општина Зеница**

Хусејин Смајловић, начелник

/својеручни потпис/

/печат начелника Општине Зеница/

Зеница, 17. 10. 2014. године

# Анекс 1: Логични радни оквир Програма <sup>1</sup>

Општи циљ	Објективно провјерљиви показатељи	Извори провјере	Претпоставке / ризици
Побољшање животних услова становништва у Тузли и Зеници.	Сматра се постигнутим када се постигну циљеви Програма.	<ul style="list-style-type: none"> <li>годишњи извјештај о мониторингу ЕК-а у вези са спровођењем Директиве ЕУ-а о питкој води;</li> <li>извјештаји УНДП-а у са вези постизањем миленијумских циљева развоја у сектору воде;</li> <li>извјештаји о мониторингу и процјени разних ИФИ-ова;</li> <li>статистичке рецензије које објављује Федерални завод за статистику ФБиХ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Владе БиХ и ентитета и даље посвећени поштовању директива ЕУ-а у вези са водом;</li> <li>политичко и привредно окружење остаје стабилно.</li> </ul>
Циљеви програма	Објективно провјерљиви показатељи	Извори провјере	Претпоставке / ризици
Сврха Програма је да се обезбједи поуздано и санитарно водоснабдијевање за градско становништво у одабраним општинама за цијену која покрива трошкове и друштвено је прихватљива.	<p>1) Повећан број становника спојен са системом водоснабдијевања и отпадних вода.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Тузла (само вода): водоснабдијевање 2011: 118.051.</li> <li>Циљ водоснабдијевања 2017: 127.551;</li> <li>Зеница (вода и отпадне воде): водоснабдијевање 2011: 75.809.</li> <li>Циљ водоснабдијевања 2017: 83.244,</li> <li>отпадне воде 2011...: 66.198.</li> <li>Циљ за отпадне воде 2017: 75.454.</li> </ul> <p>2) Побољшано водоснабдијевање, а квалитет воде мора бити потпуно у складу са „Законом ФБиХ о</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>статистика о националном / локалном становништву;</li> <li>информациони систем ЈКП-а / ЛИП-а;</li> <li>консултантови извјештаји о напретку;</li> <li>резултати редовних испитивања Завода за јавно здравство ФБиХ те, ако постоје, интерни лабораторијски резултати;</li> <li>новчани ток и рачун добити и губитака ЈКП-ова;</li> <li>спољна ревизија рада ЈКП-ова;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>нови попис становништва не одступа знатно од процјена (последњи попис становништва 1991. године);</li> <li>димензије инвестиционих мјера спроведене према плану;</li> <li>у ЈКП-овима ангажовани одговарајући људски и технички ресурси;</li> <li>општински савјети одобравају и подржавају повећање промета и друге мјере са циљем побољшања финансијске и институционалне самоодрживости ЈКП-ова.</li> </ul>

<sup>1</sup> Бројеви за циљне показатеље биће прилагођени након што консултант за имплементацију заврши детаљно планирање

	<p>квалитету воде намијењене за људску потрошњу“;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 24-сатно снабдијевање водом и квалитет воде одговара Закону ФБиХ (до 2017. године).</li> </ul> <p>3) Покривање трошкова рада, одржавања и издатака дуговања *.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Тузла: 2011: 94 %, од 2014. на 100 %;</li> <li>• Зеница: 2011: 113 %, непрекидно на 100 %</li> </ul> <p>* обрачун за основицу и циљаног показатеља укључује прикупљање 30 евра по кућном прикључку за одржавање и реинвестирање.</p> <p>4) Покривање трошкова рада и одржавања (без дуга).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Тузла: 2011: 94 %. Прва година отплате зајма: 105 %;</li> <li>• Зеница: 2011: 113 %. Прва година отплате зајма: 109 %.</li> </ul>		
Учинци	Објективно провјерљиви показатељи	Извори провјере	Претпоставке / ризици
<p>Главни учинци који се требају постићи током спровођења Програма су следећи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• побољшана функционалност водоснабдијевања / система отпадних вода у ограниченој мјери;</li> <li>• ефикасан рад Јавног комуналног предузећа.</li> </ul>	<p>4) Смањен губитак воде.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Тузла: 2011: 53 %, 2017: 44 %;</li> <li>• Зеница: 2011: 32 %, 2017: 29 %.</li> </ul> <p>5) Повећана ефикасност наплате*.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Тузла: 2011: 91 %, 2017: 92 %;</li> <li>• Зеница: 2011: 98 %, 2017: 92 %.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• статистика ЈКП-а;</li> <li>• консултантов извјештај о напретку;</li> <li>• новчани ток и рачун добити и губитака;</li> <li>• спољна ревизија рада ЈКП-ова.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• незаконите се везе препознају и онемогућавају;</li> <li>• сви корисници посједују функционалне и сигурне водомјере;</li> <li>• постоји спремност на и способност плаћања.</li> </ul>

	* Израчунато као пондерисани просјек различитих потрошачких група		
Активности / резултати	Објективно провјерљиви показатељи	Извори провјере	Претпоставке / ризици
<p>Главне активности које се требају предузети током спровођења Програма су следеће:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обнова и изградња нових цјевовода; пумпних станица, резервоара, постројења за обраду воде, лабораторија за водазахват;</li> <li>• набавка опреме за одржавање, поправке и SCADA;</li> <li>• јачање институционалне и финансијске самоодрживости ЈКП-ова;</li> <li>• увођење кључних правила ЕУ-а у вези са водом (плаћа загађивач / корисник, услуге водоснабдијевања пружају се уз пуни повраћај трошкова);</li> <li>• припрема планова и конкурсне документације за уговоре о раду за све општине.</li> </ul>	<p><i>А) Мјере обнове и изградње</i></p> <p><i>Б) Институционално јачање ЈКП-ова укључује:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• информациони систем управљања (ИСУ).</li> <li>• циљ ИСУ је спреман за коришћење, а особље ЈКП-ова обучено је и способно да га користи;</li> <li>• вјештине особља ЈКП-ова; особље ЈКП-ова обучено је у складу са Програмом како је наведено у мјерама за институционално јачање и оно је стекло потребне вјештине;</li> <li>• комунална предузећа размјењују најбоље праксе;</li> <li>• на снази је Споразум о нивоу услуге између комуналних предузећа и ЈКП-ова.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• сертификати о преузимању и / или успјешно спроведени тестови завршетка које су издале / одобриле општинске власти (извјештаји консултаната);</li> <li>• мониторинг и извјештаји ЈИП-ова;</li> <li>• К/В- ова мисија напретка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• општине обезбјеђују да службене власти на вријеме издају грађевинске дозволе и лиценце, те да потпомажу извођачима у добијању лиценце и дозволе у складу са националним прописима;</li> <li>• број особља у ЈКП-овима довољан је и оно је мотивисано;</li> <li>• општине ЈИП-овима и ЈКП-овима пружају одговарајућу политичку подршку;</li> <li>• ЈИП-ови независно и ефикасно сарађују са консултантским тимовима и извођачима;</li> <li>• на тржишту нема великих промјена трошкова.</li> </ul>

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу,  
који је састављен на енглеском језику.

Датум: 29.11.2014

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић